

覺齋吟

〔清〕陳季同 著 錢南秀 整理

J. Cheng R. Stong

陳季同

(1852–1907)，福建侯官（今福州）人，與嚴復、劉步蟾、林泰曾、鄧世昌等同學，皆福建船政學堂畢業生，季同則為其中的傑出外交人才，前後派駐歐洲十六年，直接參與了清廷與歐洲各國的外交事務。同時，積極從事中西文化交流與溝通，是中國文人中以西方語言介紹中國文化第一人，在歐美出版了大量英法文著作，直接引領了後來辜鴻銘、林語堂等人以西文創作。回國後，積極參與戊戌變法，是中國女學運動的發起者之一。

上海古籍出版社

覺人齋吟



〔清〕陳季同 著
錢南秀 整理



上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

學賈吟 / (清) 陳季同著; 錢南秀整理. —上海: 上海古籍出版社, 2005. 10

ISBN 7-5325-4049-9

I. 學... II. ①陳... ②錢... III. 古典詩歌—作品集—中國—清代 IV. I222.749

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 034220 號

責任編輯: 楊萬里

學 賈 吟

(清) 陳季同 著

錢南秀 整理

世紀出版集團

上海古籍出版社 出版、發行

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.cc

新華書店上海發行所發行經銷

浙江省臨安市曙光印務有限公司印刷裝訂

開本 850×1168 1/16 印張 14.5 插頁 10 字數 229,000

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

印數: 1—1,500

ISBN 7-5325-4049-9

I·1778 定價: 45.00 元

如發生質量問題, 請與承印公司聯系 0571-63781028



陳季同便服肖像照二幀、官服肖像照三幀，巴黎法國國立圖書館藏，為法國納達爾 (Nadar) 父子攝影室作品



Tcheng-Hi-tong



Tcheng-Hi-tong

左圖為《中國人自畫像》法文原著 (Les Chinois peints par eux-mêmes) 所附陳季同銅版肖像。右圖為《中國零拾》(Bits of China)所附陳季同肖像。由風格看來，當亦以上述納達爾同期作品為底本



陳季同墓

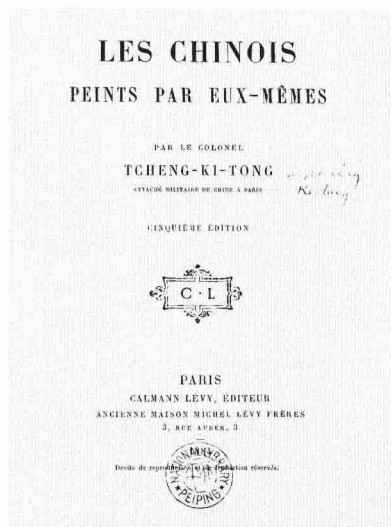
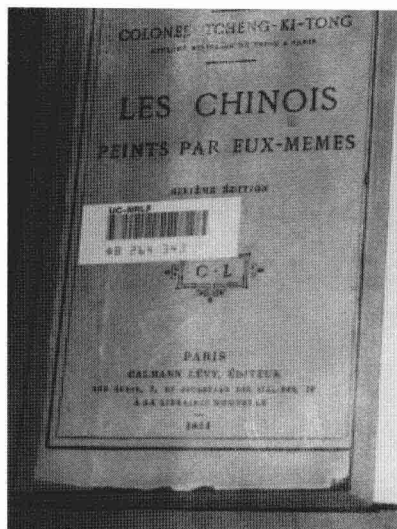
黛韻樓遺集



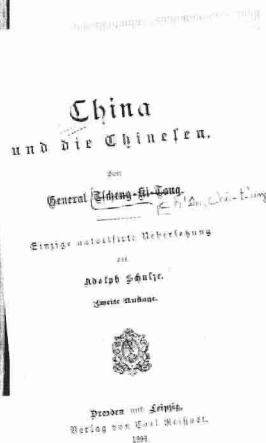
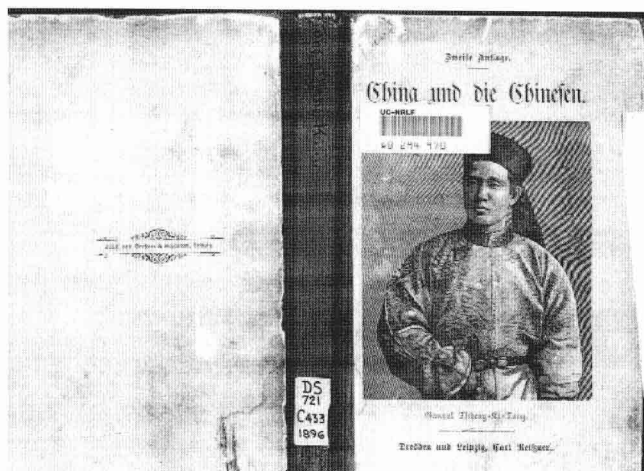
《黛韻樓遺集》所附陳季同弟婦薛紹徽（1866-1911）肖像



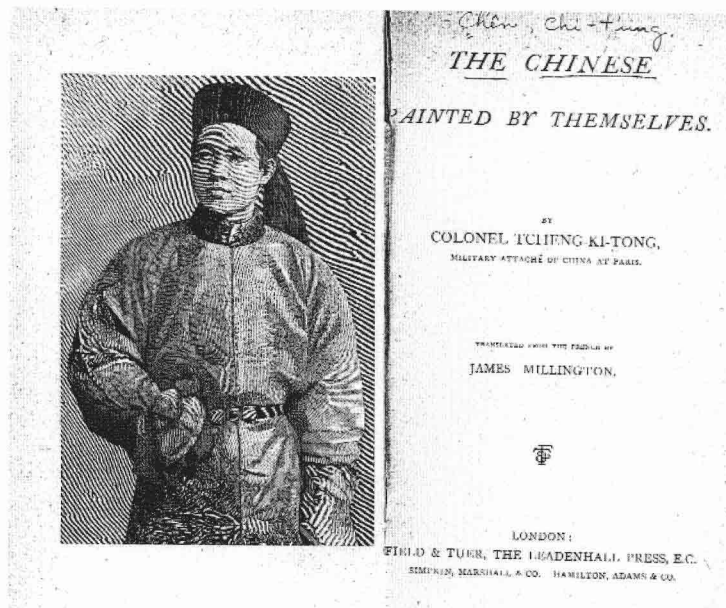
薛紹徽與陳壽彭（陳季同弟）夫婦合葬墓



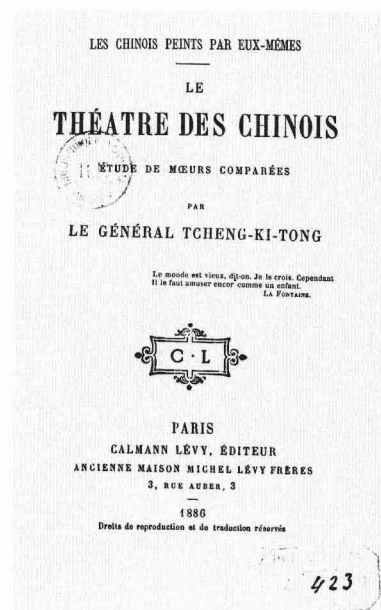
《中國人自畫像》法文原著 (Les Chinois peints par eux-mêmes)，由法國巴黎卡爾曼·利瓦伊出版社于1884年出版 (Paris: Calmann Lévy, 1884)。此書1884年一年內重印六次，至1896年已出至十一版，并被譯成英、德等文字



《中國人自畫像》德譯本 (China und die Chinesen)，由阿道夫·舒爾茲 (Adolph Schulze) 翻譯，德國德累斯頓萊斯訥爾出版社1896年出版 (Dresden, Leipzig, C. Reissner, 1896)



《中國人自畫像》英譯本 (The Chinese Painted by Themselves), 由詹姆士·密靈頓 (James Millington) 翻譯, 英國倫敦李登堂出版社于1890年出版 (London: The Leadenhall Press, 1890)



《中國人的戲劇》法文原著 (Le théâtre des Chinois: étude de mœurs comparées), 由法國巴黎卡爾曼·利瓦伊出版社于1886年出版 (Paris: Calmann Lévy, 1886)

GÉNÉRAL TCHENG-KI-TONG

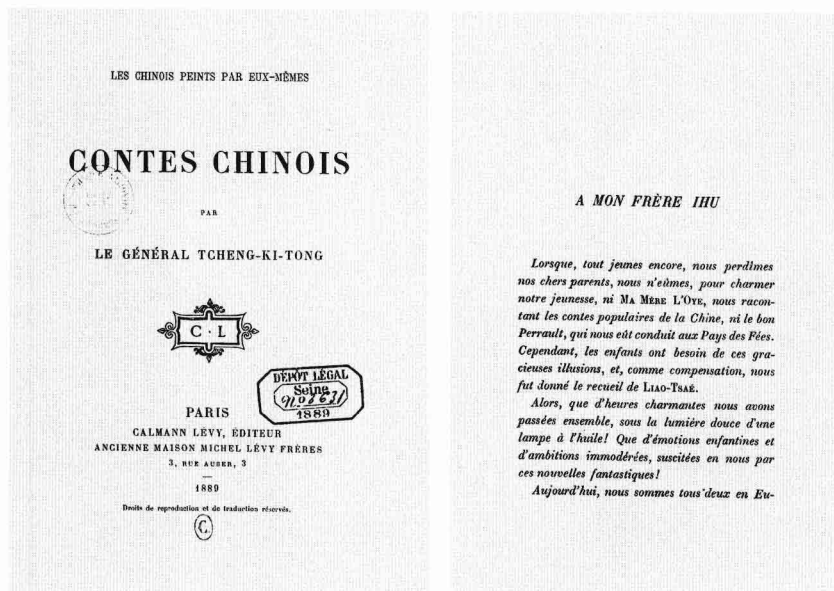
LES PLAISIRS EN CHINE

DEUXIÈME ÉDITION

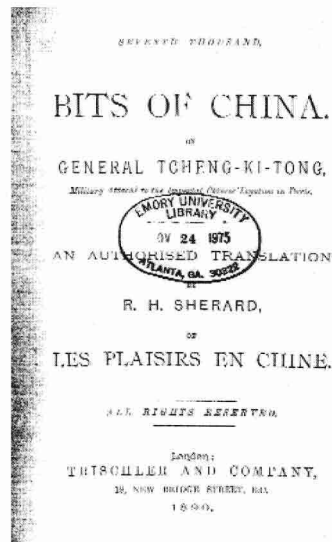
PARIS
G. CHARPENTIER ET C^o, ÉDITEURS
11, RUE DE GRANVILLE, 11
1890
Tous droits réservés.



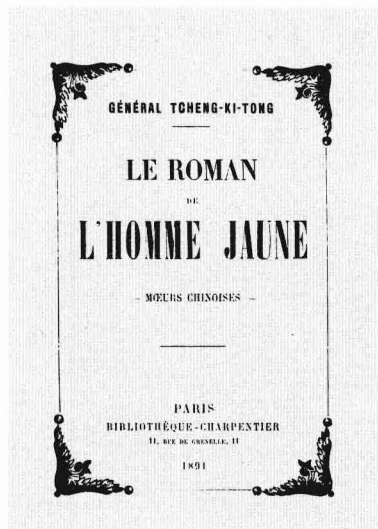
《中國娛樂》法文原著 (Les plaisirs en Chine)，由法國巴黎查本蒂爾出版社于1890年出版 (Paris: Charpentier, 1890)



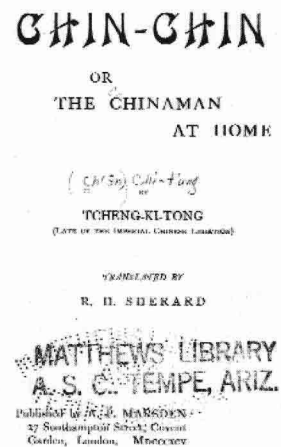
《中國故事》法文原著 (Les Contes Chinois)，由法國巴黎卡爾曼·利瓦伊出版社于1889年出版 (Paris: Calmann Lévy, 1889)



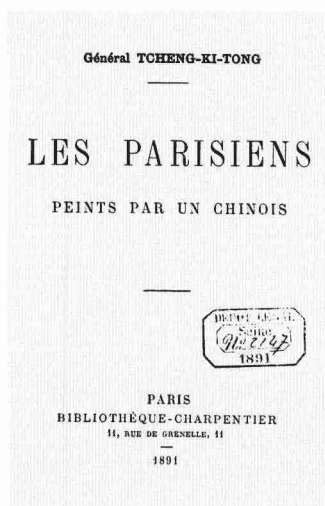
《中國拾零》(Bits of China),《中國娛樂》的英文譯本,由R. H. 舍拉德(R. H. Sherard)翻譯,英國倫敦特利士勒爾公司于1890年出版 (London: Trischler and Company, 1890),扉頁注明該譯本經由原書作者授權 (an authorized translation)



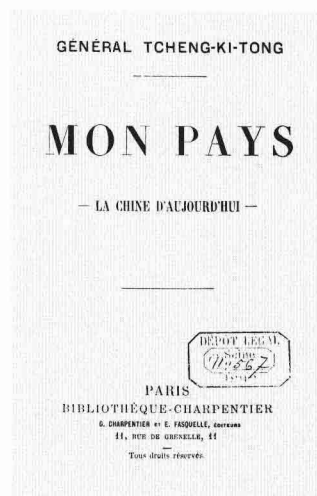
《黄衫客傳奇》法文原著 (Le Roman de l'homme jaune), 由法國巴黎查本蒂爾出版社于1890年出版 (Paris: Charpentier, 1890)



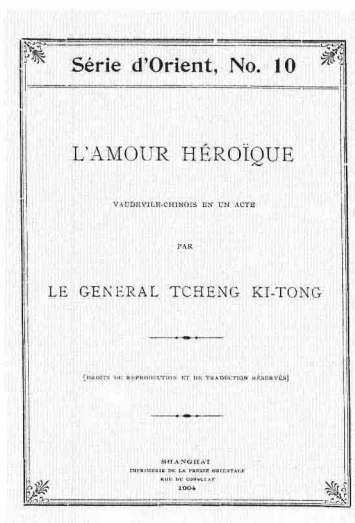
《親親, 或君子家居》(Chin-chin, or The Chinaman at Home), 即《中國拾零》的另一版本, 由英國倫敦馬斯登出版社于1895年出版 (London: A. P. Masden, 1895)



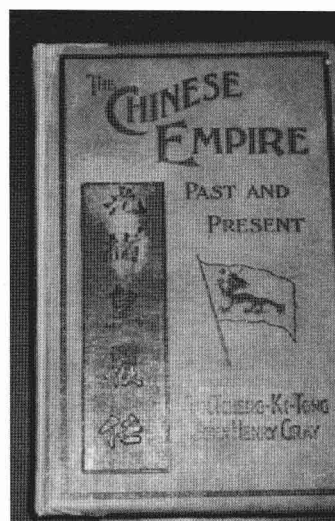
《一個中國人筆下的巴黎人》法文原著 (Les Parisiens peints par un Chinois), 由法國巴黎查本蒂爾出版社于1891年出版 (Paris: Charpentier, 1891)。此書似為陳季同回應法國作家保羅·安東尼尼 (Paul Antonini) 所寫《一個法國人筆下的中國人》(Les Chinois peints par un Français) 而作。安東尼尼這部著作由巴黎奧倫道爾夫出版社于1886年出版 (Paris: Paul Ollendorff, 1886), 又似因受陳《中國人自畫像》影響而作



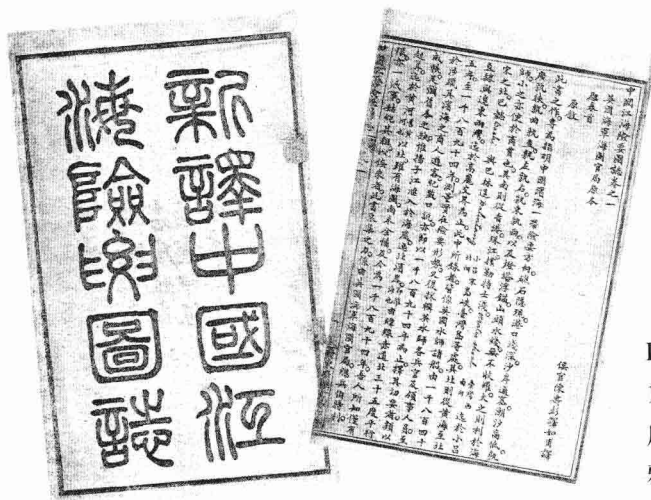
《吾國》法文原著 (Mon pays, la Chine d'aujourd'hui), 由法國巴黎查本蒂爾出版社于1892年出版 (Paris: Charpentier, 1892)



《英勇的愛》法文原著 (L'Amour Héroïque), 獨幕輕喜劇 (Vaudeville-Chinois en un acte), 由上海東方出版社于1904年出版 (Shanghai: Imprimerie de la Presse Orientale, 1904) 復印件由李華川提供



陳季同與約翰 H.格雷 (John Henry Gray) 等合著《中華帝國的古今》(The Chinese Empire, Past And Present), 英文, 由美國芝加哥麥克納利出版社于1900年出版 (Chicago: Rand, McNally, 1900)

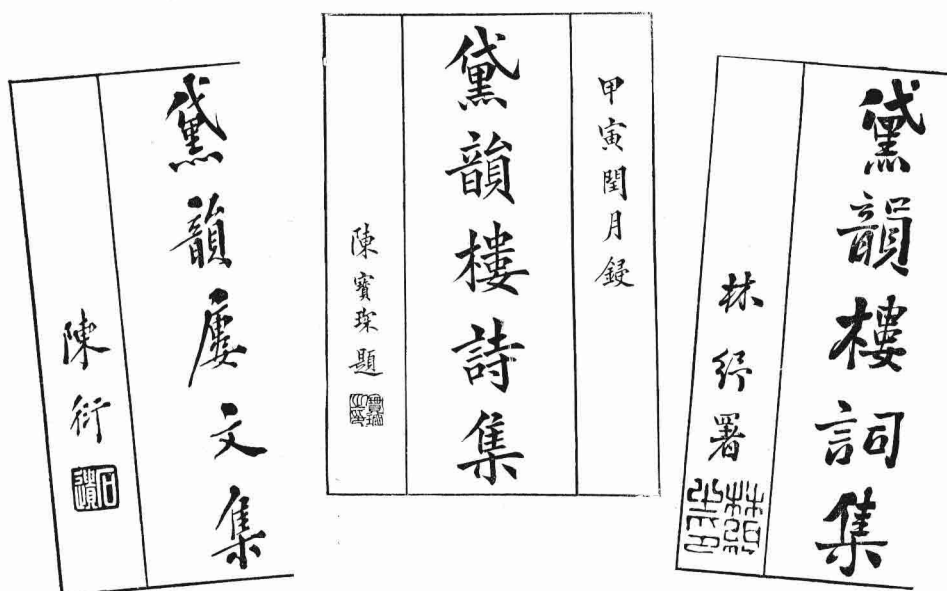
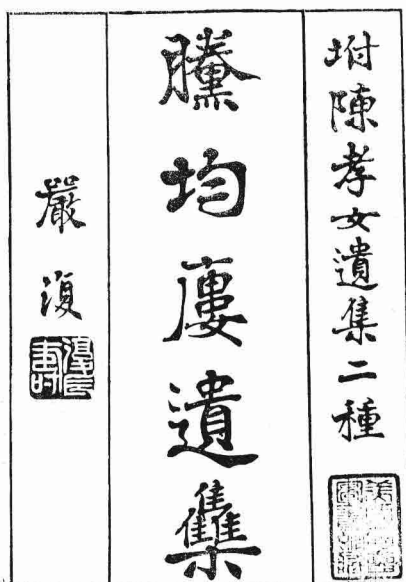


《中國江海險要圖志》(China Sea Directory by the British Royal Navy, 1894), 陳壽彭譯, 陳季同、薛紹徽等序, 上海經世文社1901年初版; 廣東廣雅書局1907年重印

《萬國史略》(Samuel G. Goodrich [Samuel Griswold]. A History of All Nations, from the Earliest Periods to the Present Time; or, Universal History. Chicago, 1886), 陳壽彭譯, 南京江楚編譯官書局1906年出版



《南洋與東南洋群島志略》, 陳壽彭編, 前有許崇灝序, 署1944年元旦于陪都。上海正中書局1946年初版



薛紹微《黛韻樓遺集》，陳壽彭編集，陳氏1914年家刊本。包括薛氏《詩集》二卷、《詞集》二卷、《文集》二卷，及陳所撰《叙》與《薛氏傳略》，薛氏子陳鏞、陳瑩、女陳葭所編薛氏《年譜》等

八十日遊記卷之一

李二露奇海外書

第一回 引子開闢歐羅格 健僕人倍得阿宋

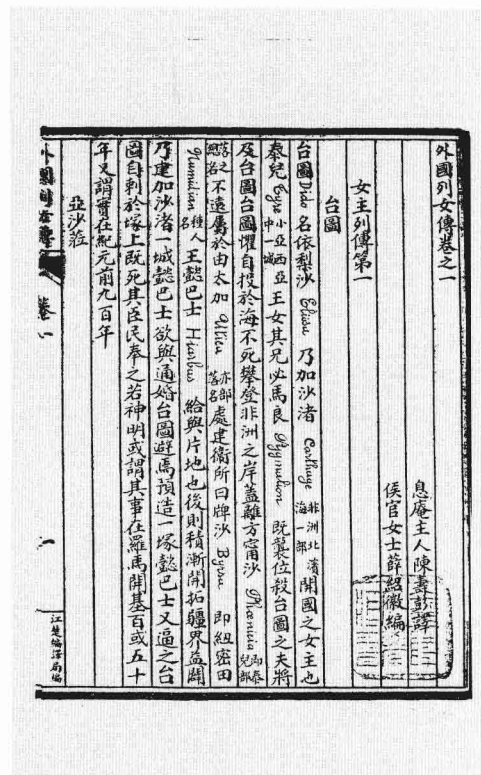
一千八百七十二年，西曆有非利士名儒格，姓居於掃林塘花園，在倫敦年，英皇許兒母利登亞爾，祖父先之，名所遺許兒母利登，為當時新著名人之常自選引以遊歐力之大，而時望所歸，有隱者感欽仰之，說萬世一守禮君子也，此者之車母耶，英之許人迄今未之傳，世世其說，亦與車母相彷彿，故咸謂為車母數人，有疑之者，以為彼後，非往其事下，銀錢亦非甚中，苟斯，非有主皆輪船，入于俗敦結地，非有奏辦執事，後于英國公家，不入逆旅，不履教堂，弗任工，弗服勞，弗務農其各隨列於格致會，然如公學舍，莫倫聖會，被發學舍等處，皆未見其有所建樹，倘

適口口譯
秀玉雅述

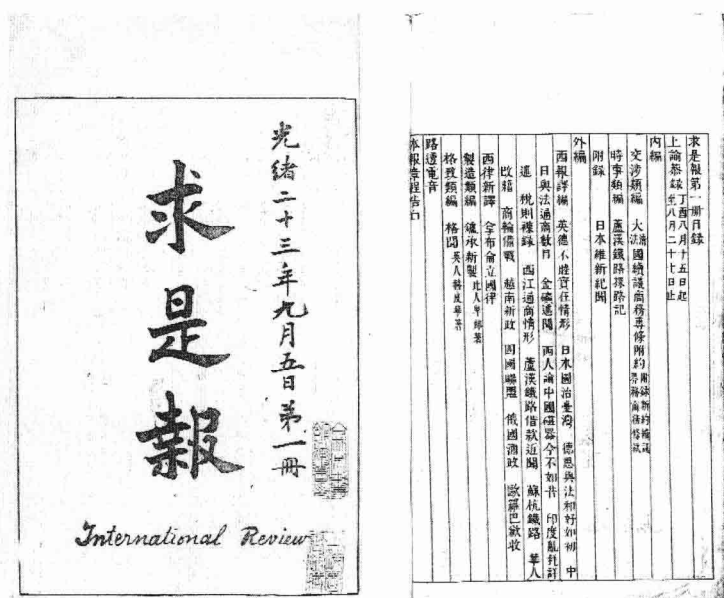
雙綫記

[illegible]

《雙綫記》(A double thread by Ellen Thorneycroft Fowler), 上海中外日報館1903年版



《外國列女傳》，陳壽彭、薛紹徽編譯，南京金陵江楚編譯總局 1906年出版。陳季同（三乘槎客）題封面



《求是報》，中文旬刊，英文標題: The International Review，陳季同、陳壽朋、陳衍等主編發行，1897年9月30日于上海創刊，至1898年3月共出12期。此處所示為創刊號首頁



《女學報》，中文半月刊，英文標題: Chinese Girl's Progress，上海女學會主編，薛紹徽為第一主筆。1898年7月24日于上海創刊，最後一期約出版于1898年10月29日，共出12期。此處所示為創刊號首頁，墨筆題記“我國女報自此始”為原收藏者、無錫教育家陶守恒 (1871-1951)手筆，現存前八期藏無錫圖書館，照片為無錫圖書館張俊峰協助拍攝